

**COMPOSITEUR : Fawzy AL-AIEDY**  
**Texte arabe : traditionnel du Liban**  
**Texte français : Germaine De Launay**

*EXTRAIT du CD « Dounya » ADES Le petit Ménestrel 604312 1998 - 2'13*

**MUSIQUE :**

- Musique du monde
- Chanson enfantine mêlant un texte écrit en arabe originaire du Liban et un texte écrit en français sur le thème du lapin.
- Œuvre vocale et instrumentale.

**COMPOSITEUR et INTERPRETE :**

Fawzy Al-Aiedy est un musicien irakien en exil.  
« Plus on se connaît, plus on se respecte » dit-il. « Mon rôle est de faire connaître la beauté de la culture arabe ».

**TYPE DE FORMATION :** *Voix\** masculine, féminine et enfantine.

Contrebasse, clarinette, saxophone soprano, oud (luth oriental) et percussions.

**ELEMENTS MUSICAUX RETENUS :** *mélodie\**, succession, répétition.

**COMPETENCES VISEES :** être capable de :

- Identifier les différentes parties
- Chanter la chanson (texte joint)

**Texte arabe**

'indīr ' arnab rabbaytoū  
Lammā kān kān zghīr  
Ta' maytoū ou dallaltoū  
Hattā sār sār kbīr

**Traduction**

Mon lapin je l'ai élevé  
Depuis qu'il est tout petit  
Je l'ai nourri et gavé  
Et maintenant il a grandi

**Texte français**

(Germaine Delaunay)  
adaptation phonétique B.Vielle

*Première fois*

En allant chercher mon pain  
Je rencontre deux lapins  
Je les mets dans mon panier  
Ils se mettent à grignoter  
Je les mets dans mon placard  
Ils me mangent tout mon lard

*Deuxième fois*

En allant chercher mon pain  
Je rencontre deux lapins  
Je les mets dans mon panier  
Ils se mettent à grignoter  
Je les mets au coin du feu  
Ils s'endorment tous les deux

## 31 - LE LAPIN

Trois parties distinctes d'égale durée se succèdent en reprenant la même mélodie.

Une ritournelle instrumentale revient régulièrement tout au long de la chanson (succession de deux groupes de 5 notes monocordes).

Elle est agrémentée d'un appel, marqué par un double coup d'archet de contrebasse dans l'intro, et dans les transitions entre les différentes parties.

<b>1 - Texte arabe chanté voix masculine doublée par une voix féminine en fin de couplet</b>	<b>2 - Texte français chanté voix d'enfant</b>	<b>3 - Partie instrumentale saxophone soprano</b>
<b>4 - Texte arabe chanté voix masculine doublée par une voix féminine en fin de couplet</b>	<b>5 - Texte français chanté voix d'enfant</b>	<b>6 - Partie instrumentale saxophone soprano</b>

<b>ELEMENTS D'ANALYSE RETENUS</b>	<b>PISTES PEDAGOGIQUES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Différentes langues sont utilisées.</li>   <li>- Succession de parties chantées et instrumentales. Un "appel" joué à la contrebasse revient régulièrement dans la chanson.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De quoi parle la chanson ?</li> <li>- Chanter la chanson en français et en arabe.</li> <li>- Se déplacer différemment selon les langues utilisées.</li>   <li>- Mimer le lapin sur la partie vocale. S'arrêter sur l'appel à la contrebasse.</li>   <li>- Ecrire le <i>musicogramme</i>*</li> </ul>

### **PROLONGEMENTS POSSIBLES :**

- Ecouter des chansons enfantines de différents pays.